



YINGGUO
SHIBASHIJI
SANWEN
XUAN

湖南人民出版社



英国十八世纪散文选

张国佐
黄绍鑫

译

2561.65
H887



YINGGUO
SHIBASHIJI
SANWEN
XUAN

张国佐 译
黄绍鑫

RA154/03

英国十八世纪散文选

湖南人民出版社

英国十八世纪散文选

黄绍鑫 张国佐 译

责任编辑：朱 雍 李全安

*

湖南人民出版社出版

(长沙市银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省冷水江印刷二厂印刷

*

1986年7月第1版1987年9月第2次印刷

字数：154,000印张：10 印数：5001—18,000

ISBN 7—217—00178—1/I·86

统一书号：10109·2027 定价：1.95元

新书目87—28

英国十八世纪散文简介

(代译序)

十八世纪的英国，通过政治与经济的巨大变革，资本主义已稳固奠基，因而也就为这个时期的文学形成了重要背景。

启蒙运动在十八世纪的欧洲是一个进步的知识分子运动。在英国，这个时期的启蒙家分为两类：一类维护现存社会秩序，他们认为，现时社会环境基本良好，只要部分改革就够了，最主要的温和派作家有蒲伯 (Alexander Pope)、狄福 (Daniel Defoe)、艾迪生 (Joseph Addison)、斯蒂尔 (Richard Steele) 和理查生 (Samuel Richardson)；另一派启蒙作家则更为激进，主张争取民主管理政府，甚至要为被剥削的劳苦大众而战斗，并认为应该建立道德准则和社会公正，其代表作家有斯威夫特 (Jonathan Swift)、菲尔丁 (Henry Fielding)、哥尔斯密 (Oliver Goldsmith)、斯摩莱特 (Tobias Smollett)、谢立丹 (Richard Bri-

nsley Sheridan)等。

十八世纪初期，由于社会兴趣的需要，大量的时新报纸和文学杂志相继出现。狄福的期刊《评论杂志》(The Review)问世以后，接着就是斯蒂尔与艾迪生两人分别主办的《闲话报》(Tatler, 1709—1711)和《旁观者》(Spectator, 1711—1712)的诞生；从此，期刊文学就如雨后春笋，蓬勃发展起来。《闲话报》以报导社会上的趣闻轶事为名，实则涉及内政、外交、诗歌、戏剧以及各种人物和社会问题的讨论，描写了当时的社会各个方面，讽刺了贵族阶层的寄生生活与荒淫无耻。《闲话报》停刊后，《旁观者》又继之创建。这中间，艾迪生起着决定性作用。这个刊物刊载的大量散文多以当时社会风俗、日常生活、历史掌故、官场趣闻为题材，反对赌博、酗酒、起誓、淫威的谈话、残忍的决斗等社会公害和恶习，有时也评论作家或作品，具有一定的启蒙意义。其中有一组以虚构的人物罗吉·德·柯夫雷爵士(Sir Roger De Coverley)等为中心的文章，是介乎散文与小说之间的作品，在文学上很有价值。艾迪生文体典雅，风格质朴，行文流畅，用语生动，很受读者欢迎。他的作品表现了反对封建迷信，提倡恋爱自由，主张对青年进行合理教育等进步观点，算

是这个世纪很早的一个杰出的启蒙运动歌手。这一时期，狄福和斯威夫特虽说也是小册子论文的多产作家，但是他们的成就较之艾迪生和斯蒂尔两人似又略逊一筹（当然，他们的小说作为散文来说，比论文优秀得多）。十九世纪诗人兼批评家马太·阿诺德（Matthew Arnold）曾喻英国十八世纪为“散文世纪”，实际上，十八世纪后期（1740—1785）才真正称得上散文时代。这一时期，很多散文作家纷纷登上文坛，散文的各种风格、文体亦趋完美，例如约翰逊的文学批评，鲍斯威尔的传记，大卫·休姆的哲学论文，爱德芒·勃克的政论和演说，爱德华·吉朋的历史散文，沃波耳的带有中世纪色彩的传奇小品，等等，每个作家差不多都是一个文体大师，他们努力于艺术的创造，其成就之不易，正如诗歌要求精确简练一样。诚然，这个时代的散文风格亦常常建筑在新古典韵文的原理基础上面，求文句的相似和对偶的平衡，对古典文学的优美引述以及共同的修辞格调。然而，这些散文并不依赖它们形式的优美，而是依赖它们思想内容的深度。

在十八世纪中期以后的三十多年的英国文坛上，撒缪尔·约翰逊堪称泰斗。他的几部不朽著作《英语辞典》、《莎士比亚戏剧集》、《英国诗人传》，对英国文学提供了极其宝贵的资料。本

书所选的几篇载于《漫游者》刊物上的小品和《〔英语辞典〕序言》、《〔莎士比亚戏剧集〕序言》等，都会使读者了解到他的文风确属独树一帜，笔触简练，风格雄健，音调铿锵，结构谨严，文中经常包蕴一些警句格言，文思十分充实雄辩，但又亲切动人，从文章可以见其品格、思想和才气。奥立佛·哥尔斯密是十八世纪后半期多才多艺的小说家和散文大师，他在启蒙思想的影响下，对英国现实进行批判，要求民主，对下层社会深表同情。他的文笔细腻，善于刻画，行文流畅生动，读他的《参观西敏寺》、《真正名士何处寻》、《诗人的厄运》、《蜘蛛的智慧》等文，便可见其语言幽默、闲适，有时略带感伤。鲍斯威尔的《约翰逊传》、笔调逼真，具有一种魅力，使人对他所描写的事物，如见其人，如闻其声。这是英国语言中最佳的一本传记体文学，是十八世纪的英格兰现实主义文学中最佳的传统。这里，特别要提及的是，十八世纪这个时代，交通已较方便，有邮递服务事业，书信往来，日趋频繁；因而，很多作家的书简，也就成为当时的佳作，这是这一时期的散文特色，并大大地充实了散文这块园地。沃波耳和吉斯特菲尔的一些书简，在当时脍炙人口，很有影响。从沃波耳的两封信中，可以见到作者优美的文风和精练

的语言。吉斯特菲尔给儿子的信，在十八世纪的一个时期，几乎成为立身处世的准则。另外，吉朋的两百多万字的巨著《罗马衰亡史》是英国文学中杰出作品之一，风格雄浑，语言优美，感情真切，是用优美散文写出的历史事实，因而这部作品被誉为“文学范本”。爱德芒·勃克这个政治家、演说者，曾经写过不少政治论文，攻击当时的腐败政权和他的政敌；他作为一个著名的文学作家登上文坛，则是由于他的两篇文章：《论美与崇高》和《法国革命随感录》。但是，他在文章中的错误观点常为当时的进步作家所攻击和耻笑，这当然是由于他守旧思想的局限性所致。然而，他的两篇演讲辞《关于缓和美洲殖民地情势的演说》与《论美洲赋税》则是脍炙人口的文章。他反对保守党政府的镇压政策。美国独立战争爆发后，他继续写了《向国王进一言》。这篇演说勇敢地支持了美国的殖民地。勃克作品的语言，因为在修辞上善于铺陈变换，雄辩有力，也常受到人们高度地称赞。

这本散文选集里，还选了两位女作家在这个世纪最后两年中发表的几篇佳作，即玛丽·沃耳斯通克拉弗特的《“为妇女权利而辩护”导言》同她的几篇书简，以及多萝西·华兹华斯的几则《日记》。这几篇散文可使读者了解到，这类作

品实际上已孕育了很多浪漫主义文学因素，完全褪尽了浓厚的古典主义文学色彩。

译者

1984年9月25日于四川

目 录

英国十八世纪散文简介

一、约拿旦·斯威夫特：

- 一个小小的建议……………（黄绍鑫译）（2）

二、约瑟夫·艾迪生：

- 1、旁观者……………（张国佐译）（18）

- 2、西敏寺漫游……………（黄绍鑫译）（25）

- 3、皇家商场……………（张国佐译）（28）

- 4、罗哲爵士的礼拜日…（黄绍鑫译）（34）

- 5、体操……………（张国佐译）（38）

- 6、弗洛利奥与累奥利拉的故事

……………（张国佐译）（43）

- 7、罗哲爵士在乡邻中间

……………（张国佐译）（49）

- 8、梦中幻象……………（黄绍鑫译）（54）

三、理查德·斯蒂尔：

- 1、伦敦之行……………（张国佐译）（60）

- 2、俱乐部里的辩论…（张国佐译）（64）

- 3、绅士，好个漂亮的人物
..... (黄绍鑫译) (71)

- 4、决斗..... (黄绍鑫译) (74)

四、撒缪尔·约翰逊：

- 1、说春..... (黄绍鑫译) (80)

- 2、谈谈懒惰..... (张国佐译) (86)

- 3、快乐的期待..... (张国佐译) (90)

- 4、论未来..... (黄绍鑫译) (93)

- 5、关于传记文学..... (张国佐译) (99)

- 6、《英语辞典》序言..... (张国佐译) (106)

- 7、莎士比亚的卓越成就
..... (黄绍鑫译) (116)

- 8、致吉斯特菲尔伯爵的信
..... (黄绍鑫译) (125)

- 9、致詹姆斯·梅克弗森先生
..... (黄绍鑫译) (128)

五、奥立佛·哥尔斯密：

- 1、参观西敏寺..... (黄绍鑫译) (131)

- 2、黑衣人的性格..... (黄绍鑫译) (140)

- 3、诗人的厄运..... (黄绍鑫译) (144)

- 4、真正名士何处寻..... (黄绍鑫译) (150)

- 5、酒肉竞选..... (黄绍鑫译) (155)

- 6、蜘蛛的智慧..... (黄绍鑫译) (160)

- 7、给母亲的一封信..... (黄绍鑫译) (166)

六、杰姆斯·鲍斯威尔：

撒缪尔·约翰逊传……(黄绍鑫译)(174)

七、霍拉斯·沃波尔：

1、致理查德·韦斯特……(黄绍鑫译)(216)

2、致霍拉斯·曼爵士……(黄绍鑫译)(219)

八、吉斯特菲尔伯爵：

给儿子的两封家书……(黄绍鑫译)(224)

九、爱德芒·勃克：

关于缓和美洲殖民地情势的演说

……………(张国佐译)(232)

十、爱德华·吉朋：

攻占君士坦丁堡……(黄绍鑫译)(260)

十一、玛丽·沃尔斯通·克拉弗特：

1、《为妇女的权利而辩护》导言

……………(黄绍鑫译)(273)

2、北欧书简(三篇)……(黄绍鑫译)(282)

十二、多萝西·华兹华斯：

日记数则……………(黄绍鑫译)(296)

译后记

约拿旦·斯威夫特

〔作者简介〕约拿旦·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）是英国杰出的讽刺作家、诗人和政论家。他出生于爱尔兰的都柏林，家境贫困，靠亲友接济，入都柏林大学学习神学。毕业后，为寻找工作而奔波。他读过许多古典名著，早年开始文学活动，后来又从事社会活动，卷入党派斗争，发表了不少政论作品，成为极有影响的政治人物。晚年身染重病，精神分裂，卒于1745年10月19日。

爱尔兰是英国第一个殖民地，斯威夫特深切同情爱尔兰人民的贫苦境遇，积极号召爱尔兰人民起来为反对英国奴役而斗争。

斯威夫特是一个伟大的现实主义作家。他具有超凡的力量又极端真诚，看透了社会的虚伪丑恶，对人生绝望，非常苦闷，因而倾注了他的全部智力来暴露这个社会。读其作品，即可见出这种特征。《格列佛游记》是他最成功的一部小说，揭露了当时英国统治集团的黑暗统治和资产阶级唯利是图的本质。他还写了不少小册子，如《麻布商的书信集》等，以反抗英国统治者。

总之，他的作品表现了深刻的现实主义的概括力量和高度的艺术技巧。他的文笔朴实，绝不崇尚华丽，以

独有的风格，表现了他所感受到的一切。

一个小小的建议

〔本文写于1729年，原题为《使爱尔兰穷人的孩子不致成为他们父母或者国家的负担，而使他们有益于公众的一个小小的建议》。作者对爱尔兰人民每下愈况的处境深感忧虑，因而写了这篇文章来猛烈抨击压迫爱尔兰的英国统治者。这是斯威夫特最有名的一篇政论文章，先后重印了十几次，可见其流行之广。文中愤怒谴责英国殖民主义者对爱尔兰人民奴役剥削的种种血淋淋的罪行。他指出，英国殖民主义者逼得爱尔兰人民只有吃掉或卖掉自己的孩子才能活下去。本篇发表时，爱尔兰正发生灾荒，而旅居在英国或别的地方的爱尔兰地主，挥霍着他们从佃农手中榨取来的金钱，过着花天酒地的生活。可以说，这篇作品发出了爱尔兰争取自由独立的呼声。斯威夫特的爱国言论，得到广大爱尔兰人民的热烈拥

护，他成了爱尔兰人民的思想领袖。

本文开头就呈现一幅爱尔兰人民的悲惨画面，动人心弦，为后面提出卖孩子吃人的“建议”铺垫下有力的基础。文章表面上着力写爱尔兰，其实矛头指向英国政府。文笔生动，运用夸张、对比、反语等多种技巧，讥刺嘲弄，鞭辟入里，达到高度的讽刺效果，这是英国讽刺文学的顶峰。提出如此残忍的“建议”，而又运用精确老练的文字，说得似乎“合情合理”，其讽刺手法，暗讥明讽，相映成趣，直到最后，作者实在抑制不住内心愤怒，才采取了直接谴责的笔触。本文与其小说《格列佛游记》比较，可谓异曲同工。]

你若到都柏林或那儿的乡村去旅游，便会看见街上、公路旁、车船上都挤满了女丐。她们身后跟着三、四个甚至五、六个孩子，个个衣衫褴褛，不住哀求过路人给予施舍，这真是一种不忍睹的景象！这些母亲们实在无法找到工作，为了她们嗷嗷待哺的幼儿，只得流落街头，终日乞讨来满足起码的生活需要。然而这些幼儿长大以后，也许会因失业而沦为盗贼，也许会离开他们亲爱的故国去为那些在西班牙的篡夺王位者卖

命①，或者卖身去巴巴多斯岛②。

这些行乞的母亲（往往又兼当父亲）抱着、背着、带着的孩子何止千万。凡对穷人有点恻隐之心的人，我想都不会否认这一点。在这个王国目前可怜的情况下③，这确是一个伴随而来的十分令人不满的问题。所以，无论是谁，只要他能够找到一种简易可行，破费不多的方法，让这些孩子成为共和政体下有用的、健全的成员，公众就无疑会为他树立铜象，把他视作保全民族的功臣。

但是，我的意思远非限于给这些职业乞丐安排什么生活，还包括另一些幼儿的父母的生活。实际上他们象那些在街头哀恳施舍的乞丐一样，也是度日艰难。

①篡夺王位者：这里作者指的是英国乔治第二的儿子杰姆·弗朗西斯·爱德华·斯图亚特，他于1688年为英国资产阶级逐出国外后，仍图东山再起，篡夺王位，于1715年发起叛乱，结果失败。1719年，他又派遣了一支西班牙远征队到英国，终未成功。

②巴巴多斯，为西印度群岛中的一个岛，属英格兰管辖，穷苦人民常被卖到该岛作苦役。

③这里所指的王国，即爱尔兰。爱尔兰几个世纪以来，都臣服在英国的残酷压榨之下。爱尔兰人民多次反抗，均被镇压下去。每年爱尔兰要贡献几亿镑给不劳而获的英国地主们，但爱尔兰人民却濒临死亡的边缘。一到收成不好的年岁，就有千千万万的人民跑到别的国家谋生。

多年来，我一直考虑着这个重要的问题，而且慎重地衡量过我们的献策者们^①的几种计划。我常常发觉他们大大打错了算盘。说真的，一个小孩呱呱落地之后，可以由母亲的奶汁和少量营养食物维持一年；耗费不过两先令，这点钱是行乞的母亲能够得到的，她们的合法的乞丐职业可以得到一点剩饭残羹。我所建议的方法，就限于刚满一岁的孩子，他们花费非常之少，不会把经济负担推到父母身上或教区方面，相反，还可对千千万万其他孩子的饮食、衣着起到一点促进作用。

在我的计划里，还有另外一个好处，即：这个计划阻止了人工流产和母亲杀死私生子的可怕行为。唉！眼下，这种情况实在太普遍了！我认为，为了避免花费而昧着良心去谋杀天真烂漫的可怜婴儿，这种情形，连野蛮人和动物看了也会产生怜悯而潸然泪下。

一般说来，在爱尔兰的一百五十万人口中，估计有二十万对育龄夫妇；从这个数字中，应扣除能够供养孩子的三万对夫妇（姑且这么算，我知道在王国现时困难环境里不可能有这么多），还要剩下十七万育龄女性。还要减去五万因流

^①献策者们：当时爱尔兰经济贫困，有些献策者荒谬提出各种陷人民于苦难之中的办法。作者在此故意讥讽。